

Марина Цветаева .

КУСТ

1

Что́ нужно кусту от меня?
Не речи ж! Не доли собачьей
Моей человечесьей, кляня
Которую — голову прячу

В него же (седей — день от дня!).
Сей мощи, и плечи, и гущи —
Что нужно кусту — от меня?
Имущему — от неимущей!

А нужно! иначе б не шел
Мне в очи, и в мысли, и в уши.
Не нужно б — тогда бы не цвел
Мне прямо в разверстую душу,

Что только кустом не пуста:
Окном моих всех захолустий!
Что, полная чаша куста,
Находишь на сем — месте пусте?

Чего не видал (на ветвях
Твоих — хоть бы лист одинаков!)
В моих преткновения пнях,
Сплошных препинания знаках?

Чего не слышал (на ветвях
Молва не рождается в муках!),
В моих преткновения пнях,
Сплошных препинания звуках?

Да вот и сейчас, словарю
Придавши бессмертную силу, —
Да разве я *то́* говорю,
Что знала, пока не раскрыла

Marina Cvetaeva

Traduzione di Elena Corsino

IL ROVETO

1

Che cosa vuole il rovetto da me?
Altro che discorsi! Né la mia estrema
Sorte umana, maledicendo
La quale, la testa nascondo

In lui (più bianca – di giorno in giorno!).
Di tale potenza, fluttio e folto –
Che cosa vuole il rovetto – da me?
Il ricco – dall'indigente!

Eppure vuole! O non sarebbe giunto
Ai miei occhi, pensieri, orecchi.
Se non volesse – non sarebbe fiorito
A me dritto nell'anima mia dispiegata

Che solo del rovetto non è deserta:
Finestra di tutte le mie terre remote!
Che cosa, coppa ricolma di rovetto,
Tu trovi in codesto – luogo deserto?

Che cosa mai hai visto (tra i rami
Tuoï – dove ogni foglia è foglia!)
Tra i miei ceppi d'inciampo,
Di punteggiatura solo segni?

Che cosa mai hai udito (tra i rami
Il mormorio non nasce nel tormento!),
Tra i miei ceppi d'inciampo,
Di punteggiatura solo suoni?

E pure adesso al vocabolario
Affidata una forza immortale, –
Davvero io dico *quello*
Che sapevo finché non schiusi

Рта, знала еще на черте
Губ, той — за которой осколки...
И снова, во всей полноте,
Знать буду, как только умолкну.

2

А мне от куста — не шуми
Минуточку, мир человеческий! —
А мне от куста — тишины:
Той, — между молчаньем и речью.

Той, — можешь — ничем, можешь — всем
Назвать: глубока, неизбывна.
Невнятности! наших поэм
Посмертных — невнятицы дивной.

Невнятицы старых садов,
Невнятицы музыки новой,
Невнятицы первых слогов,
Невнятицы Фауста Второго.

Той — до всего, *после* всего.
Гул множеств, идущих на форум.
Ну — шума ушного того,
Всё соединилось в котором.

Как будто бы все кувшины
Востока — на лобное всхолмье.
Такой от куста тишины,
Полнее не выразишь: полной.

— — — — —
Около 20 августа 1934

La bocca, e ancora sapevo sulla linea
Delle labbra, quella – oltre la quale: cocci...
E di nuovo, in tutta pienezza, saprò
Non appena avrò taciuto.

2

A me dal rovetto – e non strepitare,
Per un momento, umano mondo! –
A me dal rovetto – il silenzio:
Quello – tra il tacere e il dire.

Quello che puoi – nulla, puoi – tutto
Definire: profondo, perpetuo.
L'indistinguibilità! dei nostri poemi
Postumi – diva indecifrabilità.

L'indecifrabilità degli antichi giardini,
L'indecifrabilità della musica nuova,
L'indecifrabilità delle prime sillabe,
L'indecifrabilità del Faust Secondo.

Quello – *prima* di tutto, *dopo* di tutto.
Rombo di folla che a raduno corre.
Dunque – quel rumore nell'orecchio
Nel quale tutto si è unito in uno.

Come se tutte le brocche
D'Oriente – sul clivo della fronte.
Tale dal rovetto è il silenzio,
Che più appieno non si spiega: pieno.

Intorno al 20 agosto 1934